

藝術總監 余仁華

當代舞台 SPOT HONG KONG 2019

Superb performance · Proficient dancers · Original ideas · Talented works

展現多地新銳原創
開闊當代舞象天空

1-2.11.2019

Fri* 8pm & Sat 3pm

牛池灣文娛中心劇院

Theatre, Ngau Chi Wan Civic Centre

\$160

*設演後藝人談
Meet-the-Artist Session

編舞



岑智頤
Henry Shum
香港 Hong Kong



盤彥燊
Wayson Poon
香港 Hong Kong



權載憲
Kwon Jae-heon
韓國 Korea



張詠翔
Albert Tiong
新加坡 Singapore



王宇光
Wang Yeu-kwn
台灣 Taiwan



林則安 X 徐珮嘉
Andy Lin X Hsu Pei-jia
台灣 Taiwan

舞台監督 Stage Manager Mac Chan

燈光設計 Lighting Designer 李瑤 Zooney Li



當代舞台

SPOT HONG KONG

2019

展現多地新銳原創
開闊當代舞象天空

Expand the imagery sky of contemporary dance

《當代舞台》集結海外及本地編創精英
精選原創舞蹈作品，展示各地文化豐沛的創作活力

SPOT Hong Kong is a gathering of local and overseas elite choreographers to perform high quality works. It is a show of rich and zestful creativity from different cultures

*Superb performance , Proficient dancers ,
Original ideas , Talented works*

節目長約1小時15分鐘,不設中場休息

Programme duration is about 1 hour 15 minutes without intermission

東邊舞蹈團

由香港演藝學院首屆畢業生余仁華成立於1988年，現為香港具代表性的現代舞團之一。舞團致力製作原創性作品，並每年創作或重演舞團重點節目，過去已建立不少經典舞碼。舞團於2006年以余仁華編創的《翻天覆地》獲頒「香港舞蹈年獎—編舞獎」，並於2012年獲頒「香港舞蹈年獎—最值得表揚舞蹈服務」。自2008年起，舞團成為牛池灣文娛中心場地伙伴團體一，推出「當代舞林」系列，致力打造香港現代舞中心，雲集各地舞蹈家，讓觀眾欣賞具國際水平的節目。舞團並提供支援平台讓新一代舞蹈家發表作品，利用不同主題呈現多元化的實驗作品。觀眾拓展面，舞團於戶外或商場上演舞蹈教育節目，以深入淺出的作品，近距離與觀眾接觸，擴闊觀眾群。同時，舞團亦每年舉辦排演課程及另類舞蹈藝術工作坊，培養年青一代參與藝術活動的興趣，建立濃厚的藝術氣氛。

E-Side Dance Company

E-Side Dance Company has become one of the most representative contemporary dance organizations in Hong Kong. Established in 1988 by Jacky YU Yan-wah, E-Side specializes in dance theatre productions of original works. Every year we present new choreographies and rerun some of the best works of which a good few have become well-known. In 2006 Artistic Director Jacky Yu received the Hong Kong Dance Awards - Choreography Award; while E-Side gained the Hong Kong Dance Awards - Outstanding Service to Dance in 2012. As a venue partner of the Ngau Chi Wan Civic Centre since 2008, E-Side has launched an annual project, Contemporary Dance Series, with an objective to build up a contemporary dance center in Hong Kong. The dance series feature local and overseas highly-achieved dancers who create works with international quality standard. Some programmes of the series are purposefully designed platforms for young talented choreographers to experiment, create and present their works. Educational shows are also tailor-made and performed outdoors or in shopping malls to reach the public; while dance courses and workshops are organized to promote the young generation's interest and involvement in art activities. We hope that the breeze of art livens up everyday life.

藝術總監 Artistic Director/ 監製 Producer

余仁華 Jacky Yu



東邊舞蹈團創辦人，香港演藝學院首屆畢業生，前香港城市當代舞蹈團舞蹈員。1990年獲得亞洲文化協會頒發利希慎獎學金前往美國。其作品曾於台灣雲門舞集、城市當代舞蹈團、廣東現代舞團、香港演藝學院及新加坡拉薩爾藝術學院演出。《翻天覆地》更獲得2006年香港舞蹈年獎。2012年榮獲民政事務局頒發嘉許獎狀，以表揚其藝術發展上的貢獻。2016年更獲香港藝術發展局頒發「2015香港藝術發展獎 — 藝術家年獎 (舞蹈)」。

Jacky Yu was in the first graduating class of the School of Dance at the Hong Kong Academy for Performing Arts, and a former dancer with the Hong Kong City Contemporary Dance Company. He founded the E-Side Dance Company in 1988. In 1990, Yu was awarded the Lee Hysan Foundation Fellowship of Asian Cultural Council and furthered his studies in the United States. His works were staged by the Cloud Gate Dance Theater, the Guangdong Modern Dance Company, the City Contemporary Dance Company, the Hong Kong Academy for Performing Arts and LASALLE College of the Arts in Singapore. One of his representative productions, *Toppling the World*, won the Hong Kong Dance Award in 2006 for its outstanding creativity and vigorous dance movements. Yu was awarded a certificate from the Home Affairs Bureau's Commendation Scheme 2012 for his significant contribution to arts. In 2016, he received The Hong Kong Arts Development Awards 2015 – Artist of the Year (Dance) from the Hong Kong Arts Development Council.

王宇光 WANG YEU-KWN

編舞 Choreographer (台灣 Taiwan)

蝸牛 SNAILS

《蝸牛》

它逐漸成為我的臉
無法語言，解釋自己

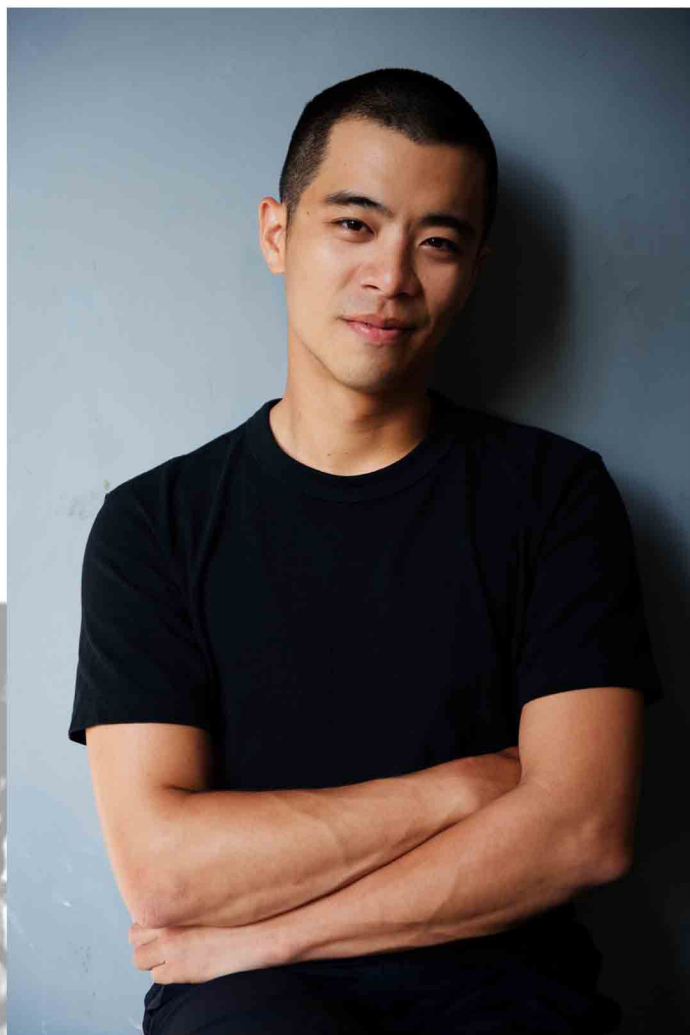
我就像蝸牛，在牆上用身體刻劃著，劃過的路徑都將留下痕跡
背著殼在時間裡，奔跑、迷路、跌倒。

音樂 Music
Run Rabbit Run
Flanagan and Allen
The World at War
Sainkho Namtchylak
Mute
Aura

王宇光，舞蹈工作者
探究人與城市、環境的連結與疏離
關注城市中的身體異化

近期作品實驗使用空間、物件解構動作發展
以哲理思考用舞蹈對當代提問

大學開始學習舞蹈，曾任雲門2舞者。近期與雲門劇場、羸舞劇場、三缺一劇團、小事製作、阮劇團、嘉義新舞風等合作，發表編舞及演出作品。持續發展素人/樂齡舞蹈計劃與身體知覺工作坊。2019進駐「寶藏巖國際藝術村」、獲「雲門流浪者計畫」補助。



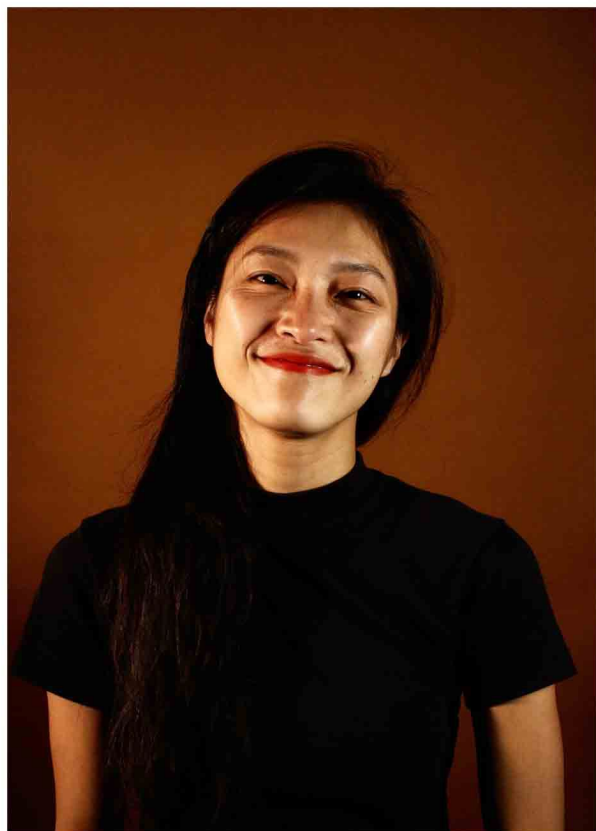
Wang Yeu-Kwn,

Dancer/Choreographer/Physical Performer.

Exploring the alienation between people and the city. Caring about body's evolution in the environment. Recently trying to deconstruct dance with different medium and question the modern society.

Wang started to learn dancing during his college years. He has been one of the dancers in Cloud Gate 2. Recently he has cooperated with Cloud Gate Theatre, HORSE Dance Theater, One Player Short Ensemble, Les Petites Choses Production, Our Theatre, Chiayi New Style Choreography, and so on, to present his choreography productions and perform them. Wang keeps developing amateur/senior dancing programme and Body Sensation Workshops.

Participating in 2019 artist-in-residence program at Treasure Hill Artist Village. Be granted by Wanderer programme, Cloud Gate Theatre.



演出 Performer
李尹櫻 Lee Yin-ying

戲劇構作 Dramaturgy : 陳運成 (Chen Yun-Cheng)

燈光設計 Lighting design : 應可亭 (Yin Ko-Ting)

面具設計 Mask Design : 許嘉軒 (Hsu Chia-Hsuan)

服裝設計 Costume design : 林彥融 (Lin Yen-Jung)

面具、舞台執行 Deputy Stage Manager : 趙卓琳 (Adrienne Chiu)

鳴謝 Acknowledgement



國家文化藝術基金會
National Culture and Arts Foundation



財團法人
普霖文化藝術基金會

節目報名 / 查詢

2372 9351

www.esidehk.com



E-Side Dance Company

當代
舞林 12

Contemporary Dance Series

主辦 Presented by



東邊舞蹈團
E-Side Dance Company

東邊舞蹈團為牛池灣文娛中心場地伙伴

E-Side Dance Company is the Venue Partner of the Ngau Chi Wan Civic Centre

贊助 Sponsored by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

資助 Supported by



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

東邊舞蹈團為藝發局資助團體

E-Side Dance Company is financially supported by the HKADC